

Universidad de Chile



university of
 groningen

**ACUERDO DE COLABORACIÓN
PROGRAMA DE DOCTORADO CONJUNTO
EN CIENCIAS BIOMÉDICAS**
entre
LA UNIVERSIDAD DE GRONINGEN, Países Bajos
y
LA UNIVERSIDAD DE CHILE, Chile

La **Universidad de Groningen** (en adelante UG), representada por su Rector, Profesor Elmer Sterken, con domicilio en Broerstraat 5, 9712 CP Groningen, Países Bajos, y la **Universidad de Chile** (en adelante UCH), representada en este acto por su Rector, Profesor Ennio Vivaldi Véjar y por el Sr. Decano de la Facultad de Medicina, Profesor Manuel Kukuljan Padilla, ambos con domicilio en Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago de Chile,

en adelante, "las instituciones"

VISTOS:

- La ley holandesa de educación superior e investigación (Wet op het hoger onderwijs en wetenschappelijk onderzoek);
- Las regulaciones del Programa de Doctorado de la Universidad de Groningen (Promotiereglement);
- Las regulaciones contenidas en el Reglamento para el ofrecimiento de programas académicos en conjunto con universidades nacionales, extranjeras y centros de excelencia en investigación y educación superior contenidas en el D.U N° 0015 935 de fecha 23 de diciembre de 1997 de la Universidad de Chile;
- La normativa establecida en el Reglamento general de estudios conducentes a los grados académicos de magíster y doctor de acuerdo con el Decreto N° 0028011 de octubre de 2010 de la Universidad de Chile.
- La normativa establecida por el decreto relativo al Programa de Doctorado en Ciencias Biomédicas y el Plan de Estudios, N° 001737/1989 de la Universidad de Chile.

Las Instituciones acuerdan lo siguiente,

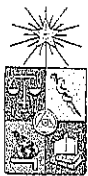
PREÁMBULO

En consideración a la sustantiva colaboración establecida entre la Universidad de Groningen y la Universidad de Chile en el campo de las Ciencias Biomédicas, y en particular respecto de los esfuerzos de ambas instituciones en la promoción de la investigación, la UG a través de su Escuela de Postgrado en Ciencias Médicas, y la UCH por medio de la Escuela de Postgrado de la Facultad de Medicina, han acordado establecer un Programa de Doctorado Conjunto en Ciencias Biomédicas (en adelante "JDP" por sus siglas en inglés).

El JDP implica el establecimiento de un currículum doctoral compartido el cual incluye cursos, actividades de investigación y la elaboración de una tesis doctoral que el/la estudiante matriculado/a en este programa (en adelante "el/la estudiante JDP") deberá llevar a cabo, y lo cual le conferirá un grado de doctorado conjunto por parte de las instituciones una vez completado satisfactoriamente el JDP.

Las condiciones que rijan a cada estudiante inscrito/a en el JDP serán especificadas y acordadas de manera individual en un Anexo de Doctorado Individual (en adelante "IDA" por sus siglas en inglés) que será elaborado de común acuerdo entre ambas instituciones.





Universidad de Chile



university of
 groningen

CLÁUSULA 1- DEFINICIONES

1.1 Las instituciones entienden que este acuerdo permitirá que estudiantes debidamente calificados y seleccionados ingresen al JDP. Los/las estudiantes admitidos/as seguirán el currículo de trabajo académico e investigación conjunta, y deberán llevar a cabo sus obligaciones curriculares bajo la supervisión de dos supervisores/as principales: uno/a por la UG y el/la otro por la UCH (en adelante "Profesores/as Guía de Tesis")

1.2 Los principales beneficiarios de este Acuerdo serán los/las estudiantes inscritos /as en el JDP.

1.3 El cumplimiento de lo establecido dentro del JDP y la finalización del mismos por parte del/la estudiante será la base la entrega del grado conjunto emitido por ambas instituciones, ya sea en un sólo diploma o en dos diplomas por separado, que sólo serán válidos en conjunto. El grado se referirá explícitamente al JDP como programa conjunto. El formato de entrega del diploma se especificará en IDA).

1.4 Las reglas y procedimientos que regirán la supervisión conjunta de la tesis, así como la implementación práctica del acuerdo con cada estudiante se especificarán en el IDA, el cual deberá ser firmado por e/la o los/las representantes autorizado/a (s) de ambas instituciones y por el/la estudiante adscrito/a al JDP.

1.5. Las instituciones entienden que el formato de IDA proveerá el marco para la inscripción de los/las estudiantes en el JDP. Este formato podrá ser modificado de acuerdo con las reglas y normas establecidas por ambas instituciones, y/o arreglos específicos entre las instituciones y el/la estudiante.

CLÁUSULA 2 – IMPLEMENTACIÓN

Admisión y Selección

2.1 El JDP es un esfuerzo conjunto por parte de las instituciones, por lo tanto, los procedimientos de selección y admisión deberán ser acordados conjuntamente. Para este fin, las universidades establecerán un Comité Académico Conjunto, compuesto por miembros de la Facultad de Medicina de la UCH (propuestos por el director de la Escuela de postgrado y miembros del Comité Académico¹), y por los miembros que designe la UG. Este Comité supervisará el desarrollo del programa en general y de cada estudiante inscrito/a en el JDP. Adicionalmente, el Comité supervisará el proceso de admisión, participará en el examen de calificación y nombrará un tutor para los estudiantes del JDP (el tutor tendrá el rol de mentor del estudiante). El Comité deberá aprobar a los Profesores Guía de Tesis de acuerdo al numeral 2.13, a propuesta del/la estudiante del JDP para que su nombramiento sea oficial.

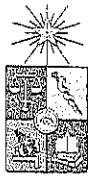
2.2 Los requisitos de admisión y el proceso de selección serán establecidos por ambas universidades y en cumplimiento de sus propios procedimientos internos. Sin embargo, la admisión al JDP deberá ser confirmada por ambas instituciones, independientemente si el/la estudiante postula en la UCH o en la UG.

2.3 Para la implementación correcta del JDP, las instituciones acuerdan, anunciar anualmente una convocatoria de postulación en línea para futuros estudiantes.

2.4 El Comité de Admisión, compuesto por miembros del Comité Académico Conjunto, establecerá un cronograma de los procedimientos de selección y admisión al JDP, incluidas las entrevistas (en línea) a los estudiantes. En el caso de Groningen, la admisión al JDP está

¹ Al menos tres miembros tendrán que ser miembros del claustro académico del programa en Ciencias Biomédicas.





Universidad de Chile



university of
 groningen

sujeta a la disponibilidad y aprobación por parte del supervisor académico (futuro profesor/a guía de tesis) y de la aprobación por parte del/la director/a de la Escuela de Postgrado, quien preside el Comité de Admisión en la Universidad de Groningen.

2.5 Los requisitos establecidos por ambas instituciones incluyen, pero no estarán limitados a lo siguiente:

- a) Carta de motivación
- b) Currículum Vitae
- c) Dos cartas de recomendación
- d) Antecedentes académicos (títulos académicos, formación y educación)
- e) Entrevista personal
- f) Evidencia de dominio del idioma inglés
- g) Entrevista en línea
- h) Proyecto de Tesis: desarrollado en estrecha comunicación con los futuros profesores/as guía de tesis de ambas instituciones y el cual deberá ser aprobado por las instancias respectivas.
- i) Aprobación de Examen de Calificación
- j) Cualquier otro mecanismo de evaluación que el Comité Académico de selección considere apropiado.

Inscripción

2.6 Cada institución tendrá la autoridad para llevar a cabo la gestión interna del JDP y los procedimientos administrativos futuros que correspondan y en conformidad a sus propios mecanismos institucionales, a menos que se acuerde de distinta manera. Los estudiantes del JDP estarán matriculados en ambas instituciones durante toda su permanencia en el JDP. Sin embargo, los procedimientos de matrícula y aranceles institucionales seguirán siendo de potestad de cada institución.

2.7 Para fines administrativos, la universidad del país o región donde resida y postule el/la estudiante, se considerará como la "institución de origen". Los estudiantes pagarán el arancel a la institución donde se inscriban (en lo sucesivo, "institución de origen") y no se pagará a la otra institución (en adelante, "institución anfitriona"), a menos que se acuerde de manera diferente en el IDA.

2.8 Los/las estudiantes del JDP, estarán inscritos en ambas instituciones durante todo el período de duración del programa y tendrán los mismos derechos y obligaciones que cualquier otro/a estudiante de doctorado.

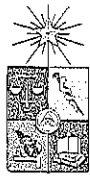
Estructura del Programa

2.9 El JDP es un esfuerzo conjunto de las instituciones; por lo tanto, la estructura del programa se establecerá de acuerdo con los requisitos de ambas instituciones. Los beneficiarios del JDP deberán considerar y cumplir con los siguientes requisitos:

a) Carga Académica

La UCH requiere que los estudiantes doctorales completen 80 créditos en cursos (y/o su equivalente en ECTS). Los cursos deberán ser acordados con cada estudiante en el IDA. Los/las estudiantes podrán seleccionar cursos dentro de la oferta de la Escuela de Postgrado de la Facultad de Medicina de la UCH, en particular los que correspondan al Programa de Doctorado en Ciencias Biomédicas, y de los programas de magister y/ doctorado de la UG. La oferta de cursos de postgrado de otras instituciones (internacionales) puede considerarse elegible, pero dependerá de la aprobación por parte del Comité Académico Conjunto, referido en los numerales 2.1 y 2.11, y de acuerdo con los procedimientos establecidos por ambas instituciones.





Los/las estudiantes que hayan tenido una capacitación académica previa o que hayan realizados cursos antes de ingresar al JDP, podrán solicitar su reconocimiento, sin embargo, bajo ninguna circunstancia dichas actividades podrán incluir actividades relacionados con su trabajo de tesis. Lo anterior, significa que los cursos del JDP podrán reducirse si el/las estudiantes demuestran de manera comprobable que han cumplido los créditos equivalentes respecto de los requeridos por el Programa en Ciencias Biomédicas. De esta manera el Comité Académico Conjunto establecerá procedimientos para el reconocimiento respecto de cada caso, de acuerdo con las regulaciones de los programas doctorales de ambas instituciones. En la UCH, todas las solicitudes de reconocimiento deberán ser aprobadas por el director/a de la Escuela de Postgrado.

b) Evaluación del Proyecto de Tesis

La Comisión Evaluadora del Proyecto de tesis evaluará el proyecto de tesis en conjunción a la evaluación del estudiante JDP respecto de sus capacidades para realizar su investigación doctoral. Esta Comisión evaluará el Proyecto de Tesis en función a su originalidad, hipótesis, metodología, factibilidad en sus componentes éticos y bioéticos, de ser pertinente. Esta Comisión Evaluadora deberá ser nombrada por el Comité Académico Conjunto establecido en el numeral 2.1 y consistirá en al menos cuatro miembros de la UG y UCH, contando con la aprobación de los/las directores/as de ambas escuelas de postgrado.

El Proyecto de Tesis podrá ser aprobado sin modificaciones, o con menores o mayores modificaciones, y/o podrá ser rechazado. De resultar rechazado, el/la estudiante será requerido/a de proponer un nuevo proyecto de tesis que se encuentre dentro de los límites definidos por las regulaciones de los programas doctorales de ambas instituciones. En el caso que se solicitaran modificaciones mayores, el/la estudiante deberá enviar un proyecto modificado, para aprobación de la Comisión en un período definido de tiempo (no mayor a tres meses).

c) Examen de Calificación

Todos los/las estudiantes elegibles para el JDP deberán aprobar un examen de calificación, ante la Comisión de Evaluación del examen de calificación para encontrarse autorizado/a para proceder con la inscripción de la tesis y será considerado/a como Candidato a Doctor en Ciencias Biomédicas.

El objetivo principal de este examen es garantizar que el/la estudiante posea las competencias, habilidades y conocimientos adecuados en relación con el campo académico en el que desea realizar su investigación doctoral. El Comité Académico Conjunto establecido en el numeral 2.1 propondrá la Comisión de evaluación del examen de calificación, la cual es la misma comisión que la nombrada para la Comisión Evaluadora del Proyecto de tesis y detallado en el punto precedente.

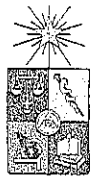
Para el caso de los/las estudiantes que al momento de postular al JDP hayan cumplido con los cursos y requisitos de créditos establecidos en la UCH, el examen de calificación podrá coincidir con su aceptación formal al JDP, por tanto, la aprobación del proyecto de tesis también será requerido.

De acuerdo con los reglamentos de la UCH, la Comisión de evaluación del examen de calificación deberá estar compuesto por al menos tres miembros del Programa de Doctorado en Ciencias Biomédicas de la UCH.

d) Progreso académico de la Tesis

La Comisión Evaluadora del Proyecto de Tesis pasará a ser la Comisión Evaluadora de Tesis, una vez que la primera apruebe el proyecto de tesis, y que sea propuesta por el Comité Académico Conjunto a ambos directores/as de escuela de postgrado,





Universidad de Chile



university of
 groningen

para ser finalmente nombrada por el Decano de la Facultad de Medicina y la autoridad respectiva en la UG. El estudiante del JDP procederá luego a desarrollar su investigación y deberá hacer al menos una presentación de avance al Comité de Tesis.

e) Investigación doctoral y Tesis

Todos los estudiantes del JDP deberán hacer una investigación conducente a una tesis doctoral, a ser defendida y aprobada en ambas instituciones, de acuerdo con sus regulaciones y procedimientos.

Comité Académico y tutoría

2.11 El Comité Académico Conjunto establecido en 2.1 coordinará todos los asuntos académicos que puedan surgir durante la implementación del JDP. Este Comité Conjunto reportará al Comité Académico de Ciencias Biomédicas de la UCH y al director/a de la Escuela de Graduados en Ciencias Médicas de la UG.

2.12 El Comité programará una reunión (en línea) al menos una vez al año para evaluar el progreso del JDP.

Supervisión de Investigación y Preparación de Tesis

2.13. El/la estudiante del JDP deberá llevar a cabo actividades de investigación para la preparación de su tesis, bajo la supervisión y responsabilidad conjunta de los/las Profesores Guía de Tesis de cada universidad. El Comité Académico Conjunto confirmará a los/las Profesores/as Guía de Tesis según lo propuesto por el estudiante del JDP.

Ambos/as Profesores/as Guía de Tesis deberán desempeñar plenamente su papel de supervisores de tesis para guiar al estudiante al grado de Doctor durante su período de investigación. La supervisión de la tesis implica el intercambio de información relevante para el progreso de la investigación del estudiante del JDP y reuniones periódicas (en línea) con el estudiante al doctorado. De ser necesario se considerarán otros arreglos. Ambas instituciones asumen igual responsabilidad en la dirección de la tesis.

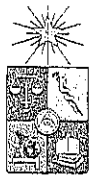
2.14. Los/las estudiantes deberán cumplir un mínimo de seis (6) semestres y un máximo de diez (10) semestres para finalizar el JDP. El desarrollo de la tesis doctoral podrá transcurrir en ambas universidades indistintamente y los cuales deberá completar en períodos alternados entre las instituciones, según se acuerde en el IDA. Los/las Profesores/as Guía de Tesis se consultarán regularmente sobre el progreso de la investigación del estudiante doctoral. La responsabilidad de la supervisión diaria y tutoría científica reside predominantemente en el/la Profesor/a Guía de Tesis del lugar donde se esté realizando el trabajo de investigación.

2.15 Las instituciones compartirán la misma responsabilidad en la supervisión del estudiante del JDP. De preferencia, el tiempo total de investigación del estudiante no deberá ser inferior a un año en cada institución para el desarrollo de la tesis. Para cumplir con los requisitos de la tesis en la UG, se espera un período mínimo de tres años dedicado a la investigación de tesis combinada, a no ser que se convenga otra cosa en el IDA.

2.16 El Comité Académico Conjunto y otras autoridades responsables de cada institución pueden autorizar un plazo adicional para terminar la tesis, pero el tiempo total para terminar el JDP no deberá exceder la duración máxima del programa, según lo estipulado en las normas y reglamentos de cualquiera de las instituciones.

2.17 El proyecto de investigación del JDP aprobado por los/las profesores/as guía de tesis, se llevará a cabo en ambas instituciones de acuerdo con la propuesta de investigación, tal como se detalla en el IDA. Los/las profesores/as guía de tesis deberán enviar a las Instituciones





Universidad de Chile



university of
 groningen

cualquier modificación significativa a la propuesta de investigación y/o al IDA, al menos un mes antes de la(s) modificación(es) prevista(s).

(Intermedio) Evaluaciones y Obtención del Grado de Doctor

2.18 Los procedimientos para la evaluación y análisis del progreso de la investigación doctoral del estudiante del JDP y la tesis, se regirán por el reglamento y normas de ambas instituciones. Las instituciones acuerdan un procedimiento integrado.

2.19 Una vez finalizado el proyecto de tesis y la aprobación de la(s) presentación(es) de avance por parte del Comité de Tesis, y posterior a la evaluación positiva por parte de los/las Profesores/as Guía de Tesis, la tesis se deberá presentar a un Comité de Evaluación (comité de lectura) de acuerdo con las normas y reglamentos de la UG. Tras la aprobación del Comité de Evaluación, el estudiante procederá a una defensa oral privada ante el Comité de Tesis, según lo mencionado en 2.9 y de acuerdo con el reglamento y normas de la UCH.

2.20 Tras la aprobación de la defensa oral privada por parte del Comité de Tesis, el/la estudiante JDP procederá a la defensa oral pública frente a un Comité Examinador de la UG, en conformidad al Reglamento de Doctorado de la UG. Dicha defensa oral pública podrá ser aceptada como la defensa oral pública a realizar en la UCH, siempre y cuando estén de acuerdo cada una de las partes y sea factible realizar la misma.

2.21 La tesis deberá ser escrita en español e inglés para los/las estudiantes cuya institución de origen sea la UCH y en inglés para los/las estudiantes cuya institución de origen sea la UG, a menos que se acuerde otra cosa. Se escribirá un resumen en español y neerlandés. La Tesis deberá ser defendida oralmente en ambas instituciones, de acuerdo con los procedimientos descritos en 2.19 y 2.20.

2.22 Las instituciones otorgarán el grado doctoral conjunto una vez que el/la estudiante de doctorado haya cumplido con todos los requisitos establecidos en 2.19 a 2.21. El otorgamiento del grado conjunto implica la concesión de uno o dos diplomas, de acuerdo con las disposiciones de 1.3, mencionando la naturaleza conjunta del programa.

2.23 La admisión de un/una estudiante al JDP bajo este acuerdo, implica que ambas instituciones harán todo lo posible por implementar con éxito dicho programa. En caso que una de las instituciones decida retirarse y retener el certificado de doctorado, la otra institución podrá otorgar el grado en forma individual, siempre que se hayan cumplido sus requisitos de graduación.

CLÁUSULA 3- RESPONSABILIDADES DE AMBAS INSTITUCIONES

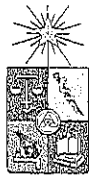
3.1 Comunicar a la(s) oficina(s) correspondiente(s) de la otra institución toda la información relevante para la implementación del JDP, que incluye, pero no se limita a: aceptación y admisión de estudiantes al JDP y la implementación de la trayectoria individual de cada estudiante del JDP, incluyendo la presentación de cualquier documentación oficial a la otra institución, tal como evaluaciones de desempeño.

3.2 Promover la integración del estudiante de doctorado a la vida académica de ambas instituciones.

3.3 Proporcionar al estudiante de doctorado las condiciones adecuadas para realizar investigaciones y llevar a cabo su trabajo doctoral, según lo que razonablemente se espera de las instituciones.

3.4 Evaluar la validez de las actividades académicas llevadas a cabo por la otra institución.





Universidad de Chile



university of
 groningen

3.5 Asesorar a los/las estudiantes doctorales en todos los asuntos administrativos relevantes, tales como inmigración, alojamiento, seguros, posibles estructuras de apoyo financiero, inscripción de la tesis y copias, entre otras.

3.6 Haber verificado que el/la estudiante haya cumplido con todos los requisitos administrativos y académicos de ambas universidades antes de autorizar las defensas de tesis privadas y públicas y la adjudicación del doctorado conjunto.

CLÁUSULA 4- RESPONSABILIDADES DEL ESTUDIANTE JDP

4.1 Contratar un seguro médico, de viaje, y de responsabilidad personal durante su estancia en el extranjero, de acuerdo con las políticas de la institución de acogida y la legislación de inmigración aplicable en el país de acogida.

4.2 Cumplir con todos los requisitos de inmigración del país anfitrión, incluidas, si corresponde, las gestiones para familiares y dependientes. Cualquier costo adicional incurrido para familiares y dependientes será de total responsabilidad del estudiante. Además, a menos que se acuerde lo contrario en el IDA, los estudiantes serán responsables del costo de lo señalado a continuación:

- a) Viaje y transporte internacional al país/institución anfitriona;
- b) Alojamiento y manutención;
- c) Seguro y gastos médicos;
- d) Gastos de responsabilidad civil personal;
- e) Libros de texto, ropa y gastos personales;
- f) Costos de pasaporte y visa;
- g) Aranceles institucionales;
- h) Cualquier deuda incurrida durante el período en el extranjero.

4.3 (Prospectivo) Los/las estudiantes del JDP podrán buscar apoyo financiero a través de los diferentes mecanismos disponibles para ellos/ellas en Chile, en los Países Bajos o en cualquier otro lugar.

Las instituciones tienen como objetivo orientar a los/las futuros/as estudiantes del JDP en la búsqueda de fondos y podrían apoyar las futuras solicitudes de financiamiento de los estudiantes del JDP.

CLÁUSULA 5 - COORDINACIÓN DEL ACUERDO

5.1 A fin de garantizar la coordinación administrativa y técnica de este Acuerdo, la UCH nombra como coordinador al Director/a de Asuntos Internacionales de la Facultad de Medicina, y la UG nombra al Coordinador/a para América Latina en el Departamento de Estrategia y Relaciones Internacionales, en estrecha colaboración con el Director/a de la Escuela de Doctorado en Ciencias Médicas.

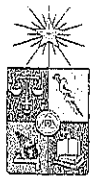
5.2 Los coordinadores serán responsables de monitorear el JDP y se esforzarán por brindar soluciones amistosas a cualquier posible problema académico o administrativo que pueda derivar de este Acuerdo, en comunicación con las autoridades pertinentes de cada institución.

CLÁUSULA 6 - VARIOS

Propiedad Intelectual

6.1 Los derechos de propiedad intelectual derivados de los trabajos realizados bajo este Acuerdo estarán sujetos a las leyes vigentes en los países de las instituciones participantes.





Universidad de Chile



university of
 groningen

6.2 Los derechos de propiedad intelectual derivados de este Acuerdo serán de propiedad de ambas instituciones. Éstas se ocuparán conjuntamente de obtener y/o mantener los derechos de propiedad intelectual pertinentes y se esforzarán por establecer acuerdos apropiados para dichos efectos.

Fuerza Mayor

6.3 Ninguna de las partes será responsable ante la otra por las consecuencias de demoras o fallas en su desempeño que sean causadas por cualquier evento más allá del control razonable, incluyendo sin limitación, actos de fuerza mayor, incendios, inundaciones, accidentes, actos de terrorismo, huelgas, disturbios u otros.

Resolución de conflictos

6.4 Las instituciones deberán tratar de resolver cualquier posible desacuerdo resultante de diferencias en la interpretación y cumplimiento de este Acuerdo, mediante una negociación y en un ambiente de entendimiento mutuo.

Comienzo y Duración del Acuerdo

6.5 El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la firma por ambas instituciones y permanecerá vigente hasta que una de las instituciones indique que desea rescindir el Acuerdo, en conformidad a las disposiciones del Artículo 6.6.

6.6 Cualquiera de las dos instituciones podrá terminar el Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra institución con seis meses de antelación. En caso de que una de las instituciones termine el Acuerdo, ambas seguirán respetando los términos del Acuerdo para los/las estudiantes que ya hayan sido admitidos en el JDP.

6.7 Los términos de este Acuerdo pueden ser revisados o modificados en cualquier momento, por medio de una revisión y recomendación conjunta de ambas instituciones. Ninguna revisión o modificación entrará en vigor hasta que ambas instituciones hayan firmado una carta acordando dicha revisión o modificación.

El presente Acuerdo ha ejecutado simultáneamente en dos (2) ejemplares en inglés y dos ejemplares en español (2), cada una de las cuales será considerada a un mismo tenor y efecto.

Comparece en este acto también el Rector de la Universidad de Chile, Sr. Ennio Vivaldi Véjar, como representante legal de la institución y como co-signatario en señal de respaldo a los compromisos asumidos por la Facultad de Medicina a través del presente instrumento.

Profesor Ennio Vivaldi Véjar
Rector
Universidad de Chile

Profesor Dr. Eimer Sterken
Rector
Universidad de Groningen

Professor Dr. Manuel Kukuljan Padilla
Dean
Faculty of Medicine, Universidad de Chile





Universidad de Chile



university of
 groningen

**COLLABORATION AGREEMENT
FOR A JOINT DOCTORAL PROGRAMME
LEADING TO A JOINT DOCTORAL DEGREE IN THE FIELD OF
BIOMEDICAL SCIENCES
BETWEEN
UNIVERSITY OF GRONINGEN, the Netherlands
AND
UNIVERSIDAD DE CHILE, Chile**

The **University of Groningen** (hereinafter: UG), represented by its Rector, Professor Elmer Sterken, with legal domicile at Broerstraat 5, 9712 CP Groningen, The Netherlands, and the **Universidad de Chile** (hereinafter: UCH), represented by its Rector Prof. Ennio Vivaldi Véjar, and the Dean of the Faculty of Medicine, Professor Manuel Kukuljan, both with legal domicile at Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago de Chile,

Jointly referred to as "the Institutions",

In due observance of the following:

- the Dutch Higher Education and Research Act (Wet op het hoger onderwijs en wetenschappelijk onderzoek);
- the PhD Regulations of the University of Groningen (Promotiereglement);
- the regulations established for degree seekers of master and doctoral programmes in accordance to the Decree N° 0028011 of October 2010 at Universidad de Chile.
- the regulations established for collaborative programmes with national and foreign universities, research centres and other higher education institutions in accordance to the Decree N° 0015 935 of December 1997 at Universidad de Chile;
- the regulations established within the Decree for the Doctoral Programme in Biomedical Sciences and study plan within the decree N° 001737/1989 at Universidad de Chile.

The Institutions agree,

PREAMBLE

In consideration of the strong cooperation established between the University of Groningen and Universidad de Chile in the field of Biomedical Sciences, and in particular the endeavours of both institutions on the enhancement of research promotion, UG via its Graduate School of Medical Sciences, and UCH via its Postgraduate School of the Faculty of Medicine, have agreed to establish a Joint Doctoral Program in Biomedical Sciences (hereinafter: "JDP").

The JDP implies the establishment of a shared doctoral curriculum, which includes course work and research activities and a doctoral thesis, to be carried out by the student enrolled in the JDP (hereinafter: "the JDP student"), leading to the conferral of a joint doctoral degree by the Institutions upon successful completion of the JDP by the JDP student.

The conditions that apply to each student enrolled in the JDP will be specified and agreed by both institutions in an Individual Doctoral Agreement (IDA).

CLAUSE 1- DEFINITIONS

1.1 The Institutions understand that this agreement allows qualified and selected students to enter the JDP. Individual students who have been admitted to the JDP shall follow a jointly





Universidad de Chile



university of
 groningen

agreed upon doctoral curriculum of coursework and research, and carry out their curricular obligations under the supervision of two main supervisors, one at UG and one at UCH (hereinafter: "Thesis Directors").

1.2 The main beneficiaries of this Agreement are the students enrolled in the JDP.

1.3 The completion of the JDP by the JDP student is the basis for the conferral of a joint doctoral degree issued by both institutions either in a single diploma or in two separate diplomas that are only valid in conjunction with one another. The degree explicitly refers to the JDP venture. The award format will be specified in the IDA.

1.4 The rules and regulations that govern the thesis co-supervision, as well as the practical implementation of the agreement in relation to each individual doctoral candidate will be specified in the IDA and is to be signed by the authorized representative (s) of both institutions and the JDP student.

1.5. The institutions understand that an IDA provides the framework for the enrolment of individual students in the JDP. Any IDA template may be amended in accordance with the rules and regulations set by both institutions and/or specific arrangements pertaining between the institutions and the student.

CLAUSE 2 – IMPLEMENTATION

Admission and Selection

2.1 The JDP is a joint endeavour of the Institutions; therefore, selection and admission procedures are to be jointly agreed upon. To this purpose, the Institutions establish a Joint Academic Committee, composed of members of the UCH Faculty of Medicine (proposed by the Director of the Graduate School and members of the Academic Committee of the UCH doctoral program¹) and of UG. This Committee will oversee the development of the program in general, and of each individual student enrolled in the Program. Additionally, the Committee will supervise the admission process, participate in the Qualification Exam and appoint a tutor to the JDP students (this tutor has the role of a mentor to the student. In addition, the Joint Academic Committee approve the Thesis Directors (see 2.13) as proposed by the JDP student in order for their appointment to become official.

2.2 The admission requirements and the selection process will be set out by both universities in compliance with their own internal procedures; however, admission to the JDP needs to be confirmed by both institutions, irrespective of whether the student applies to UCH or UG.

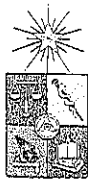
2.3 For the correct implementation of the JDP, the Institutions in principle agree to announce a call for applications for prospective JDP students once a year, in an on-line fashion.

2.4 An Admissions Committee, composed of members of the Joint Academic Committee, establishes the time schedule for the selection and admission procedures to the JDP, including the (on-line) interviews of JDP applicants. For Groningen, admission to the JDP is subject to the availability and approval of the future Thesis Director (UG: academic supervisor) and the approval of the Director of the Graduate School of Medical Sciences as the chair of the Admissions Committee at the University of Groningen.

2.5 The entry requirements set by both institutions include but may not be limited to the following:

¹ At least three members must be from the UCH cluster Programme in Biomedical Sciences.





Universidad de Chile



university of
 groningen

- a) Motivation Letter
- b) Curriculum Vitae
- c) Two recommendation letters
- d) Academic degrees obtained and pertinent information in regard applicant's former training and education.
- e) A PhD Research proposal (pre-proposal) developed in close communication with researchers (prospective Thesis Directors) from both institutions.
- f) An oral interview (could be online)
- g) Proof of proficiency in English
- h) Thesis Project: to be developed with the future Thesis Directors of both institutions and approved by the competent assessment committee.
- i) Qualification Exam Approval
- j) Any other mechanism of assessment considered appropriate by the Selection Committee.

Enrolment

2.6 Each Institution has the authority to carry out its internal JDP management and all forthcoming administrative procedures in accordance with its own institutional mechanisms, unless otherwise agreed upon. JDP students will be enrolled at both institutions for the entire duration of the individual student JDP trajectory; however, enrolment procedures and institutional fees remain the authority of the individual Institutions.

2.7 For administrative purposes, the university of the country or region where the student is currently residing and submitting his/her application is considered the "home institution". Students pay institutional fees to the institution of their original enrolment (hereinafter "home institution") and fees will be waived at the other institution (hereinafter: "host institution"), unless otherwise agreed upon in the IDA.

2.8 The JDP students under this collaboration will be enrolled in both institutions for the entire period of the JDP and be subject to the same rights and obligations as any other doctoral degree student.

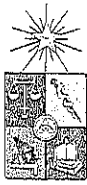
Program Structure

2.9 The JDP is a joint endeavour of the Institutions; therefore, the program structure is established in accordance with the regulations of both institutions. JDP beneficiaries should consider and meet requirements in regard to the following:

- a) Coursework
UCH requires doctoral students to complete the equivalent of 80 credits in courses (and /or he equivalent in ECTS). The courses are to be agreed upon per individual student in the IDA. Students may select courses from the course offer of the postgraduate School of Medicine of UCH, in particular those corresponding to the training within the study plan of the Doctoral Programme in Biomedical Sciences, and from the master and doctoral programmes at UG. The postgraduate course offer of other (international) institutions may be considered eligible but will depend on approval from the Joint Academic Committee, as referred to in 2.1 and 2.11, and in accordance with established procedures at both institutions.

Students who have pursued prior academic training or coursework, may request the recognition of those activities, however, under no circumstance those activities can include thesis work. This means the JDP course load may be reduced if the student





Universidad de Chile



university of
 groningen

provides proof of having fulfilled the credit requirements of courses that are deemed equivalent to the course load requirements set by UCH's Doctoral Programme in Biomedical Sciences. In this case, the Joint Academic Committee will establish the procedures for recognition on a case-by-case basis in accordance with the rules and regulations that govern the doctoral programmes in both institutions. At UCH, all recognition requests must be approved by the Director of the Graduate School.

b) Evaluation of Thesis Project Proposal

The Thesis Proposal Assessment Committee will evaluate the Thesis proposal in conjunction with qualifying the JDP student in his/her capabilities to perform doctoral research. This Committee will evaluate the Thesis Proposal in the particular field in regard its originality, hypothesis placement, methodology, feasibility and ethical and bioethical aspects, if appropriate. This Assessment Committee must be appointed by the Joint Academic Committee as established in 2.1, consisting in at least four members of UG and UCH in agreement with both graduate school directors.

The Thesis Proposal might be approved with no modifications, minor or major modifications, or rejected. If rejected, the student will be required to propose a new thesis proposal within defined time limits established by the regulations of the Doctoral Programmes of both institutions. If major modifications are required, the student will be required to submit the modified thesis project, for Committee approval, within defined time limits (no longer than three months).

c) Qualification Exam

All eligible applicants to the JDP will need to pass a qualification exam in front of the Assessment Commission for the Qualification Exam in order to be entitled to proceed with the thesis research.

The main purpose of the Qualification Exam is to ensure that the student possesses the appropriate competences, skills and knowledge pertaining to the academic field in which they aim to carry out their doctoral research. The Joint Academic Committee as established in 2.1 will appoint the Assessment Commission for the Qualification Exam, which is the same as the Thesis Project Assessment Commission under 2.9 sub b.

In the case of JDP applicants who have already fulfilled the coursework and credit requirements of UCH at the time of their application to the JDP, the qualification exam may coincide with their formal admission to the JDP. Consequently, these applicants simultaneously need to have their thesis project proposal approved.

In accordance with the UCH regulations, the Assessment Commission for the qualification exam must include at least three members of the Doctoral Programme in Biomedical Sciences.

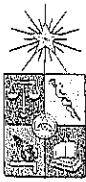
d) Academic progress of the Thesis

The Thesis Proposal Assessment Committee becomes the Thesis Committee upon approval of the thesis project by the former. In the case of UCH, the Thesis Committee needs to be proposed to the Graduate School director and confirmed/approved by the UCH Dean of the Faculty of Medicine. The JDP student will be entitled to proceed to develop their research and will be subject to at least one advancement presentation to the Thesis Committee.

e) Doctoral research & Thesis

All JDP students carry out research leading towards a doctoral thesis to be defended and approved by both institutions in accordance with their regulations and procedures.





Universidad de Chile



university of
 groningen

Academic Committee and tutoring

2.11 The Joint Academic Committee established in 2.1 will coordinate all academic matters that might arise during the implementation of the JDP. This Joint Committee reports to the UCH Biomedical Sciences Academic Committee and the Director of the Graduate School of Medical Sciences at UG.

2.12 This Committee shall schedule an (online) meeting at least once a year in order to evaluate the progress of the JDP.

Research Supervision and Thesis Preparation

2.13. The JDP student shall carry out research activities for the preparation of their thesis under the joint supervision and responsibility of a Thesis Director from each partner institution. The Joint Academic Committee will confirm the Thesis Directors (supervisors) as proposed by the JDP candidate.

Both Directors will fully undertake their role as thesis supervisors in order to guide the doctoral candidate during his/her research period. Thesis supervision in any case involves the exchange of information relevant to the progress of the doctoral research work of the JDP student and periodic (online) meetings with the doctoral candidate. Further arrangements will be considered if necessary; both institutions take equal responsibility for thesis guidance.

2.14. The JDP student is allowed a minimum of six (6) semesters and maximum period of ten (10) semesters for completion of the JDP, which they will spend in alternating periods between the Institutions, as shall be outlined in the IDA. The Thesis Directors will consult regularly on the research progress of the doctoral candidate. The responsibility for the daily supervision and scientific mentoring predominantly resides with the Director located where the research work is being undertaken at that particular moment.

2.15 The Institutions share an equal responsibility for JDP student supervision. Preferably, the total amount of research time carried out by the JDP student in each of the two Institutions shall not be less than one year of the entire period for completion of the thesis. In order to comply with the thesis requirements at UG, the minimum period spent on combined thesis research is expected to be three years, unless otherwise agreed upon in the IDA.

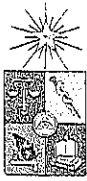
2.16 The Joint Academic Committee and other responsible authorities of each institution may authorize an additional term for thesis completion, but the total period for completion of the JDP shall not exceed the maximum allowed duration of the doctoral programme, as stipulated in the rules and regulations of either institution.

2.17 The JDP research project as approved by the Thesis Directors will be carried out at both institutions in accordance with the PhD research proposal and as detailed in IDA. The Thesis Directors must submit to the Institutions any significant modifications to the PhD research proposal and/or the IDA at least one month in advance of the foreseen modification(s).

(Intermediate) Evaluations and Conferral of the Doctoral Degree

2.18 The procedures for evaluation and assessment of the progress of the doctoral research of the JDP student and the thesis are governed by the rules and regulations of both institutions. The institutions have agreed on an integrated procedure.





Universidad de Chile



university of
 groningen

2.19 Upon completion of the thesis project and approval of advancements presentation(s) by the Thesis Committee and after a positive assessment of the Thesis Directors, the doctoral thesis will be submitted to an Assessment Committee (reading committee) in accordance with the rules and regulations at UG. Upon approval of the Assessment Committee, the student will proceed to a private oral defense in front of the Thesis Committee as referred to in 2.9, in accordance with the rules and regulations of UCH.

2.20 Upon approval of the private oral defense by the Thesis Committee, the JDP student proceeds to a public oral defense in front of an Examination Committee at UG, in accordance with the PhD Regulations at UG. An additional public oral defense at UCH can be waived in lieu of the UG public oral defense, or if agreed by all parties, can also be performed.

2.21 Unless otherwise agreed upon, the thesis shall be written in Spanish and English for students whose home institution is UCH. The thesis shall be written in English for students whose home institution is UG. A summary will be written in Spanish and Dutch. The thesis will be defended orally in both institutions in accordance with the procedures as outlined in 2.19 and 2.20.

2.22 The institutions will award a joint doctoral degree once the doctoral student has complied with all of the requirements as set forward in 2.19 to 2.21. The joint degree award implies the conferral of one or two diplomas in accordance with the provisions of 1.3, mentioning the joint nature of the program.

2.23 The admission of a student to the JDP under this agreement implies that both institutions will do their utmost best to successfully implement the JDP. Should one of the institutions however decide to withdraw from the JDP and withhold the doctoral degree certificate, the other institution is allowed to award a single degree, provided that their degree requirements have been met.

CLAUSE 3- RESPONSABILITIES OF BOTH INSTITUTIONS

3.1 To communicate with the appropriate office(s) at the other institution all information relevant to the implementation of the JDP, which includes but may not be limited to: the acceptance and admission of students to the JDP and the implementation of individual JDP student trajectories, including the submission of any official documentation to the other institution, such as performance evaluations.

3.2 To promote the integration of the doctoral student in the academic life of both institutions.

3.3 To provide the doctoral student with conditions suitable to perform research and carry out doctoral work, as may be reasonably expected from the institutions.

3.4 To evaluate the validity of the academic activities carried out at the other institution.

3.5 To advise JDP students on all relevant administrative matters, such as immigration, housing, insurance, possible financial support structures, thesis registration and reproduction, and so forth.

3.6 To have verified that the student has complied with all administrative and academic requirements in both universities prior to authorizing the private and public thesis defenses and the conferral of the joint doctorate.





CLAUSE 4- RESPONSABILITIES OF THE JDP STUDENT

4.1 To contract full medical, travel and personal liability insurance during their stay abroad, in accordance with the policies of the host institution and applicable immigration legislation in the host country.

4.2 To meet all immigration requirements of the host country, including, if appropriate, arrangements for their family members and dependents. Any additional cost incurred for relatives and dependents are the full responsibility of the JDP student. In addition, unless otherwise agreed upon in the IDA, students carry responsibility for the cost of:

- a) International travel and transportation to the host country/institution;
- b) Accommodation and subsistence;
- c) Medical insurance and medical expenses;
- d) Personal liability and liability expenses;
- e) Textbooks, clothing and personal expenses;
- f) Passport and Visa expenses;
- g) Institutional fees;
- h) All other debts incurred during the period abroad.

4.3 (Prospective) JDP students may seek financial support via different funding mechanisms available to them in Chile, the Netherlands, or anywhere else. Institutions aim to provide guidance to (prospective) JDP students in their search for funds and may support (prospective) JDP student grant applications.

CLAUSE 5 - AGREEMENT COORDINATION

5.1 To ensure the administrative and technical coordination of this Agreement UCH appoints the Director for International Affairs at the Faculty of Medicine. UG appoints the Coordinator for Latin America at the Department of International Strategy & Relations, in close collaboration with the Director of the Graduate School of Medical Sciences.

5.2 The coordinators are responsible for the monitoring of the JDP and, in communication with the relevant authorities at either institution, strive to provide amicable solutions to any possible academic and administrative issue that may arise from this agreement.

CLAUSE 6 - VARIOUS

Intellectual Property

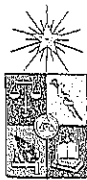
6.1 The Intellectual Property Rights arising from work carried out in this Agreement shall be subject to the laws in force in the countries of the participating institutions.

6.2 Foreground intellectual property rights shall be the property of both institutions. The institutions shall jointly apply to obtain and/or maintain the relevant intellectual property rights and shall strive to set up appropriate agreements in order to do so.

Force Majeure

6.3 Neither Party will be liable to the other for the consequences of any delays or failures of its performance which are caused by any event beyond the first party's reasonable control, including without limitation acts of God, fire, flood, accident, terrorism, strikes, riots or others.





Universidad de Chile



university of
 groningen

Dispute Resolution

6.4 The institutions shall aim to resolve any possible disagreement resulting from differences in the interpretation and enforcement of this agreement by negotiation and in an atmosphere of mutual understanding.

Commencement and Duration of the Agreement

6.5 This Agreement shall enter into force on the date of its signing by both institutions and shall remain in force until one of the institutions indicates that they wish to terminate the Agreement, in accordance with the provisions of Article 6.6.

6.6 Either institution may, by giving six months written notice to the other institution, terminate the Agreement. In such event that one of the institutions terminates the Agreement, both institutions shall continue to honour the terms of the Agreement for students who have been already admitted to the JDP.

6.7 The terms of this Agreement may be revised or modified at any time through joint review and recommendation by both institutions. No revision or modification shall come into effect until both institutions have signed a letter agreeing to the revision or modification.

This Agreement has been executed simultaneously in two (2) duplicate versions in English and two duplicate versions in Spanish (2), each of which shall be deemed to be an original.

Appears to subscribe this agreement, Professor Ennio Vivaldi Véjar, Rector of Universidad de Chile, as the legal representative of the institution and as a co-signer of this instrument in due observance of the commitments and obligations undertaken by the Faculty of Medicine.

Professor Dr. Ennio Vivaldi Véjar
Rector
Universidad de Chile

Professor Dr. Elmer Sterken
Rector
University of Groningen

Professor Dr. Manuel Kukuljan Padilla
Dean
Faculty of Medicine, Universidad de Chile